

No. 39459

**Austria
and
Romania**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the termination of the Payment Agreement of 12 July 1950 and the transition to financial transactions in free convertible currency. Bucharest, 11 April 1973

Entry into force: *1 July 1973, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 July 2003*

**Autriche
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à l'abrogation de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 et au passage au système de paiements en devises librement convertibles. Bucarest, 11 avril 1973

Entrée en vigueur : *1er juillet 1973, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 1er juillet 2003*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Außerkraftsetzung des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 und den Übergang zum Zahlungsverkehr in frei konvertierbarer Währung

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien haben, vom Wunsch geleitet, den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Vertragsstaaten zu erleichtern und den Warenaustausch zu fördern, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Mit 30. Juni 1973 verliert das Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik vom 12. Juli 1950 mit allen späteren Ergänzungen seine Gültigkeit.

Artikel 2

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien wird ab 1. Juli 1973 in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Vertragsstaaten geltenden Devisenvorschriften in Schilling oder in einer anderen frei konvertierbaren Währung abgewickelt.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden die im Rahmen der bestehenden Devisenvorschriften erforderlichen Bewilligungen für laufende Transaktionen auf Grundlage der Reziprozität erteilen. Unter laufenden Transaktionen werden zumindest jene Zahlungen verstanden, die bereits bisher im Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien geleistet werden konnten (Artikel 2 des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950).

Artikel 4

Falls zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 auf einem der im Artikel 1 desselben angeführten Konten ein Saldo zugunsten eines der beiden Vertragsstaaten bestehen sollte, so wird dieser Saldo durch Zahlung in frei konvertierbarer Währung entsprechend einer zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und der Rumänischen Außenhandelsbank getroffenen Vereinbarung beglichen werden.

Artikel 5

Die Oesterreichische Nationalbank und die Rumänische Außenhandelsbank werden alle

im Zusammenhang mit der Beendigung des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 und mit dem Übergang zum Zahlungsverkehr in frei konvertierbarer Währung erforderlichen technischen Vereinbarungen treffen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am 1. Juli 1973 in Kraft. Es kann von jedem Vertragsschließenden Teil schriftlich unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist gekündigt werden.

Geschehen zu Bukarest, am 11. April 1973 in je zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Staribacher m. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien:

Avram m. p.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD
între Guvernul Republicii Socialiste
România și Guvernul Federal al Austriei
cu privire la încetarea Acordului de plăți
din 12 iulie 1950 și trecerea la sistemul
de decontare în devize liber convertibile

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei, conduse de dorința de a facilita efectuarea plăților între ambele state contractante și de a promova schimbul de mărfuri, au convenit următoarele:

Articolul 1

Incepând cu data de 30 iunie 1973, Acordul de plăți dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Federal al Austriei din 12 iulie 1950 cu toate completările sale ulterioare își încetează valabilitatea.

Articolul 2

Decontările dintre Republica Socialistă România și Republica Austria se vor efectua începând cu data de 1 iulie 1973 în șilingi sau într-o altă valută liber convertibilă, în concordanță cu reglementările privind circulația devizelor, valabile în fiecare din cele două state contractante.

Articolul 3

Autoritățile competente din cele două state contractante vor elibera, pe bază de reciprocitate, autorizațiile necesare tranzacțiilor curente, în conformitate cu reglementările existente cu privire la circulația devizelor.

Sub denumirea de tranzacții curente se înțeleg, cel puțin, acele plăți care au putut fi practicate până în prezent în decontările dintre Republica Socialistă România și Republica Austria (Art. 2 din Acordul de Plăți din 12 iulie 1950).

Articolul 4

În cazul în care, în momentul încetării valabilității Acordului de plăți din 12 iulie 1950, într-unul din conturile menționate la articolul 1 al aceluși Acord ar exista un sold în favoarea unuia dintre cele 2 state contractante, acest sold va fi lichidar prin plata în devize liber convertibile conform înțelegerii dintre Banca Română de Comerț Exterior și Banca Națională a Austriei.

Articolul 5

Banca Română de Comerț Exterior și Banca Națională a Austriei vor conveni asupra tuturor

măsurilor tehnice necesare în legătură cu încetarea valabilității Acordului de plăți din 12 iulie 1950 și în legătură cu trecerea la plata în devize liber convertibile.

Articolul 6

Acest Acord intră în vigoare la data de 1 iulie 1973.

El poate fi denunțat în scris de fiecare din părțile contractante cu un preaviz de 3 luni.

Intocmit la București, la 11 aprilie 1973, în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte fiind în egală măsură autentice.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste
România:

Avram m. p.

Pentru Guvernul Federal al Austriei:

Staribacher m. p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
CONCERNING THE TERMINATION OF THE PAYMENTS AGREE-
MENT OF 12 JULY 1950 AND THE TRANSITION TO PAYMENT
TRANSACTIONS IN FREELY CONVERTIBLE CURRENCY

The Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to facilitate payments between the two Contracting States and to promote the exchange of goods, have agreed as follows:

Article 1

As from 30 June 1973 the Payments Agreement of 12 July 1950 between the Austrian Federal Government and the Government of the Romanian People's Republic and all supplements thereto shall cease to have effect.

Article 2

As from 1 July 1973 payments between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania shall be made in schillings or any other freely convertible currency in accordance with the exchange regulations in force in each Contracting State.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting States shall issue the authorizations required for current transactions by the applicable exchange regulations on the basis of reciprocity. The term "current transactions" comprises at least such payments as have been allowed to be made between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania up to now (article 2 of the Payments Agreement of 12 July 1950).

Article 4

In the event that on the date on which the Payments Agreement of 12 July 1950 ceases to have effect one of the accounts referred to in article 1 of that Agreement shows any balance in favour of a Contracting State, that balance shall be paid in freely convertible currency under an agreement concluded between the Austrian National Bank and the Romanian Foreign Trade Bank.

Article 5

The Austrian National Bank and the Romanian Foreign Trade Bank shall make all technical arrangements necessary in connection with the termination of the Payments

Agreement of 12 July 1950 and the transition to payment transactions in freely convertible currency.

Article 6

This Agreement shall enter into force on 1 July 1973. It may be denounced by either Contracting Party in writing with three months' notice.

DONE at Bucharest on 11 April 1973 in duplicate in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Austrian Federal Government:

STARIBACHER

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

AVRAM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
RELATIF À L'ABROGATION DE L'ACCORD DE PAIEMENTS DU 12
JUILLET 1950 ET AU PASSAGE AU SYSTÈME DES PAIEMENTS EN
DEVISES LIBREMENT CONVERTIBLES

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de faciliter les paiements entre les deux États contractants et de promouvoir les échanges de marchandises, conviennent comme suit :

Article premier

L'Accord de paiements du 12 juillet 1950 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire roumaine et tous ses suppléments cesseront d'être en vigueur le 30 juin 1973.

Article 2

Dès le 1er juillet 1973, les paiements entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie se feront en schillings ou dans toute autre monnaie librement convertible, en conformité avec les règlements de chacun des États contractants en matière de devises.

Article 3

Les autorités compétentes de chacun des États contractants émettront, sur la base de la réciprocité, les autorisations nécessaires aux opérations courantes, en conformité avec les règlements existants en matière de devises. L'expression " opérations courantes " s'entend au minimum des paiements qui pouvaient être effectués jusqu'à présent entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie (article 2 de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950).

Article 4

Si, au moment où l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 cesse d'être en vigueur, l'un des comptes dont il est question à l'article premier dudit Accord dégage un solde en faveur de l'un des États contractants, ce solde sera liquidé en devises librement convertibles, du commun accord de la Banque nationale d'Autriche et de la Banque roumaine du commerce extérieur.

Article 5

La Banque nationale d'Autriche et la Banque roumaine du commerce extérieur conviendront de toutes les modalités techniques nécessaires en rapport avec l'abrogation de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 et le passage au système des paiements en devises librement convertibles.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1973. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

Fait à Bucarest le 11 avril 1973 en double exemplaire, en allemand et en roumain, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

AVRAM

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STARIBACHER

